

## 薛劍公使期待中日出版界多出好書

本報特約記者：毛峰

中日民間智庫的最新輿論調查顯示，日本民眾對中國的好感度繼續下滑，超過90%的日本國民表示“對中國沒好感”。而中國民眾“對日本沒好感”的同樣處於高位，達76.7%。由此，如何從根本上改善中日兩國國民間的理解，增進好感，成為亞洲最大兩個鄰國的緊迫課題。在第五屆中日出版界交流會上，中國駐日公使銜參贊薛劍表示，熱切期待中日出版界能多出好書，增進中日兩國國民的相互理解。日本前駐華大使官本雄二表示，中日兩國都要抱持尊敬與感恩的心情，出版好適合雙方國民閱讀的好書，才能加深兩國國民的理解。

### 中日圖書是通向心靈的橋梁

以“中日出版界交流和改善兩國關係思考”為主題的第五屆中日出版友好交流會，9月23日在東京政治中心永田町衆議院第一議員會館舉行，來自中日出版界等一百多人出席了交流會。本屆交流會由中國環球出版發展有限公司和日本僑報出版社共同主辦，並着重研討了中日出版界怎樣才能增進中日兩國互信？怎樣通過出版文化的載體來拉近現代社會中日兩國國民相互間“等身大”的了解，從而增進理解，產生親善與和睦的好感與相互尊敬。

中國駐日公使銜參贊、中國駐日使館新聞發言人薛劍與會致辭，對第五屆中日出版友好交流會的召開表示祝賀，也對越來越多的兩國相關人員參與關注乃至思考如何加強中日出版界的合作與多出兩國民眾喜歡的圖書的“出版流”表示贊賞。薛劍公使表示，現在中日關係面臨着各種各樣的課題，也引起了兩國及國際社會的廣泛關注。所幸的是，在中日兩國政府的共同努力下，中日雙方通過2014年達成的四點原則共識為起點，兩國關係開始走向改善的情勢。薛劍公使認為，中日關係的改善過程比較複雜，其過程也可能比較長，但我們沒有任何理由因此而失去信心。在新的形勢下，中日兩國間不僅有着共同利益，而且在亞洲及國際上同樣存在着共同利益。因此，不應該將所有注意力與眼光僅僅盯在那些幾個具體問題上，這就是要以大局觀來處理好薛劍公使指出，文化出版是增進中日兩國國民了解與理解的重要載體。中日兩國出版界面臨的課題與任務，是怎麼來改變兩國之間“好書不多，不好的書很多”這麼一種反常現狀？如何讓更多的中日國民能夠讀到好書，開卷有益。

日本前首相福田康夫也為本屆圖書交流會發來賀詞。福田指出：“盡管現在中日關係面臨各種困難，但是我仍然相信，堅持中日四個政治文件的精神，促進兩國出版界的交流，為加深兩國的互相理解出版好書，這對構建新型中日關係是非常重要的。明年是中日邦交正常化45周年，希望能以本次交流會為契機，促進兩國的出版交流和互相理解，為日中兩國的友好和平不斷貢獻自己的力量。”中國出版界代表團副團長任惠靈在致辭時說：“希望通過中日出版界的進一步交流和合作，讓更多的讀者讀到對方國家的好書，以此加深兩國人民的互相理解和友誼。”



以尊敬和感恩做好出版與交流

在本屆出版交流會



中國駐日公使銜參贊薛劍：多出好書增進理解 毛峰攝

上，日本前駐華大使官本雄二就改善中日關係和文化交流發表了主旨演講。官本雄二表示，建立穩定合作的中日關係，對日中兩國的國家利益來說，具有毫無疑問的重要性。關鍵是如何將這個別無他選的兩國關係具體地加以落實。官本認為，如果兩國不能做到正確的理解對方、尊重對方，就很難實現兩國關係的穩定發展。官本說，正確的相互理解與理解，是從文化交流中產生的，通過學習對方的歷史文化，才能對相互間優秀的文化與精神產生尊敬。圖書出版從一定意義上來說，承載着這樣的重要作用。

官本說，從日中間源遠流長的文化交流歷史來看，形成這種相互間對對方優秀文化歷史的尊敬應該更加容易。因此，加強圖書等文化交流，更容易加深相互間的尊重。官本認為，形成相互理解和相互尊敬的重要手段之一是書籍出版。關鍵是如何出版能夠受到讀者歡迎的好書？其關鍵要因有三點：一是要有好的內容，也就是要有讓對方能夠理解的好的內容。由此出版業者不僅要了解自己國家的優秀作品，而且也要了解可以值得向對方介紹的真正好的內容。二是為了更好地適應對方國家讀者的閱讀習慣，要有好的翻譯團隊，認真研究適合對方讀者的翻譯及出版方式，就我自己的經驗來看，直譯達到的效果最多只有百分之七十。三是文化傳承離不開年輕人，因此如何面向青年讀者介紹文化歷史魅力，並從中獲取智慧與樂趣是非常重要的。在多媒體時代和信息碎片化中，梳理好能夠拉近兩國青年理解的書籍出版，同樣也是至關重要的。

旅日學人、中國南京大學出版社副編審田雁認為，在中日關係處



日本僑報社部分出版書籍 毛峰攝



官本雄二：相互尊敬選出好書 毛峰攝

于轉型變換的時期，中日圖書出版同樣面臨着轉型和探索。田雁指出，要了解一個民族，首先需要了解這個民族的文化。而說起民族文化的介紹，圖書的翻譯出版應該是最直接的途徑。如果說圖書是民族的文化傳承的最基本載體的話，那麼，在不同語種間的圖書的翻譯出版，就相應地承載着文化傳播的重要意義。田雁說就文化的同源性而言，中、日兩國間有着非常深厚的淵源。首先是文字的同源，其次是儒教文化的同源。關鍵是我們如何能夠將歷史的優勢轉化為成為現實的優勢，選好圖書，出版好圖書，以加深新時期中日兩國國民的了解。

### 日本僑報出版社二十年追夢

一個作家一生追求的是寫出一本好書，流芳千古。一個出版商同樣也希冀發現一本好書，吸引社會的關注。書籍出版不僅承載着文化歷史的傳播，也時刻烙印着出版商的文化追求與夢想。日本僑報社總編輯兼日中交流研究所所長段躍中就是這樣一個追夢者。作為本屆中日出版友好交流會的主辦者，撫今追昔，更是感慨萬千。

1991年赴日自費留學的段躍中，在獲得新潟大學博士學位後，於1996年4月成立了日本僑報社，同年8月創刊《日本僑報》，用以報道活躍在日本的華僑華人學者、文化藝術人士、企業家以及為中日交流做出貢獻的日本人為主。該報社1998年開始出版業務，截至2014年1月已經出版了介紹中國社會、經濟、文化以及中日交流的書籍三百餘種，為日本讀者認識中國社會與中國人的生活變化提供了讀物。

據段躍中介紹稱，該報社第一本出版物為《在日中國人大全》。該書收錄了上萬名在日中國人的資料，用日文版第一次全面展示了在日中國人的生活狀態。當時，朝日新聞等日本各大媒體爭相報道此書，在日本各界引起強烈反響。

此後，日本僑報社又相繼推出了日文版《中國人的日本奮鬥記》、《創業物語——在日中國人自述》，以及《祖國之鐘》、《商旅》、《湖南商人》等介紹中國人創業的日語圖書。這些作品不僅傳遞了在日本華人華僑的形象，也促進了中日兩國人民之間的相互理解。

為進一步促進中日間的相互理解，日本僑報社推出的《新編認知中國》、《中國潮流》、《中國的主張》、《中國新思考》、《超越日中對立的傳播力》等圖書，受到日本各界的廣泛好評。有的被著名媒體評介，有的被選為大學教科書，有的被日本圖書館協會評為推薦圖書。

為了能夠讓更多的日本人接觸到中國文化，日本僑報社借鑒中國國內的“英語角”、“日語角”的形式，於2007年8月5日，在東京都西池袋公園創辦了日本首個星期日“漢語角”。對學習中文及中國文

化感興趣的日本人，聚集“漢語角”，用中文和日文交流有關日中兩國的資訊和各自的生活體驗；熱心的在日華人華僑、留學生向日本朋友介紹中國的最新消息和文化等。“漢語角”目前已成為關心中國的日本人和在日華人相互交流的重要平臺和著名品牌，也逐漸成為向外傳播真實中國資訊的重要窗口。2010年8月，中國駐日本大使程永華在漢語角三周年之際特地題詞，對日本僑報社長期為中日民間交流做出的貢獻表示肯定。

目前，漢語角已推廣至琦玉縣、靜岡縣、茨城縣鹿嶋市、東京都小平市、廣島市、橫濱市、名古屋市、大阪市等地，引起日本主流媒體的關注。

為增進中日文化交流培養優秀翻譯人才，日本僑報社在出版了《日中中日翻譯必携》的基礎上，還於2008年創辦了日中翻譯學院。去年底，該翻譯學院參加者翻譯的介紹中國改革開放成果的系列出版物在日本問世。其中，《中國的未來》、《中國綠色發展》、《人民幣讀本》等書，受到日本各界的關注。

日本僑報社2005年開始每年舉辦“日本人漢語作文大賽”和“中國人日語作文大賽”，已吸引了中國200多所大學的兩萬餘青年學生和日本全國各界人士積極參加。段躍中對記者說，自己的中國夢就是讓更多日本民眾有機會了解一個正在致力於和平發展的中國，同時為推進中日交流注入正能量。

在本屆中日出版交流研討環節中，中日嘉賓以“出版界怎樣才能增進中日兩國的相互信賴”為主題進行了討論。作為日本僑報出版社總編輯段躍中與中國言實出版社社長王昕朋、山東人民出版社副總編輯袁麗娟、出版了《湖南省和日本的交流素描》等中國題材的日本作家石川好、日本潮出版社社長南晉三、連續10年翻譯出版了《必讀！有趣的中國》的麗澤大學特聘教授三瀧正道等共同就歌出版更多更好的圖書展開了熱烈討論。



日中友好議員聯盟理事長近藤昭一致辭祝賀 毛峰攝



中日出版界積極研討如何出好書 毛峰攝